

英语商务合同中介词的用法及其翻译研究

邓李肇, 黄娟

(广西财经学院, 广西南宁 530003)

[摘要] 英语商务合同是国际经济与贸易活动中经常使用的一种文书。合同语言是一种法律语言, 具有正式性、准确性、冗余性等特点。在英语商务合同中, 为了避免语言产生歧义导致不必要的争议或纠纷, 通常会大量、频繁地使用英语介词对合同语言进行限定, 以确保其正式性、准确性和逻辑性。本文梳理和分析了英语商务合同中介词的各种用法并探讨了介词的翻译方法, 以期能为英语商务合同的写作和翻译提供参考和指导, 更好地服务国家的对外贸易和经济合作。

[关键词] 英语商务合同; 合同语言特点; 英语介词; 介词用法; 英语介词翻译

[中图分类号] G642

[文献标识码] A

[文章编号] 2096-711X(2025)12-0177-04

doi:10.3969/j.issn.2096-711X.2025.12.061

[本刊网址] <http://www.hbxb.net>

引言

英语商务合同是国际间商务活动达成合作意向而签订的一种书面凭据, 是国际商务和经贸活动中不可或缺的组成部分。英语商务合同语言属于法律语言, 具有正式性、准确性、冗余性等特点, 在语言形式上主要体现为大量、频繁地使用介词对相关内容信息进行规约和限定。理解和掌握英语商务合同中介词的用法和翻译方法对商务合同写作及翻译教学和讲好中国经济故事, 促进国际经济合作具有重要的意义。

一、商务合同的定义及特点

什么是商务合同? 商务合同乃不同企业、不同经济组织或者个人之间, 为实现某种经济目的而进行商品交换、融资、经济技术合作与交流等活动所依法签订的、旨在明确所涉各方权利与义务关系的书面协议。

商务英语合同在语篇上有语体正式、措辞严密准确、行文固定程式等特点, 语言上的特点是: 主题突出、指称直接、逻辑性强、限定详尽、指向明确。总之, 合同措辞的严密准确性和限定详尽性旨在明确所涉各方的权利和义务, 以免给当事人带来经济损失。就英语商务合同而言, 其语言的鲜明特征之一就是大量、频繁地使用介词。正如学者魏家海所指出的那样, 英语合同语言是由介词词组构成的, 合同语言要靠介词短语规约和限定, 以确保和界定合同语言的精密性、正式性、准确性和逻辑性。

二、英语商务合同介词的用法分析

英语介词在国际商务合同中广泛使用, 可以和多种词类进行搭配, 用法灵活, 变化多端, 下文一一详述。

(一) 单介词

英文中的 at, in, on, of, by, to, within, for, upon, before, after 等常用介词在商务合同中广泛使用, 不胜枚举。如:

例 1: The Seller shall ship the goods within delivery time as per this contract from the port of shipment to the port of destination and advise shipment as stipulated in clause 12 of this contract for the Buyer to arrange insurances in time.

例 2: Party B shall undertake to supply Party A once every three months with a market report in writing on prevailing market conditions as well as customers' comments on quality, packing,

and price, etc. of the bicycles under this agreement. If there is any particular change of local import regulations, Party B shall notify Party A at once.

以上两个例句中的合同条款大量使用介词对各相关内容信息进行修饰和限定, 使其语义清晰、指向明确。

(二) 双介词

为了表达的严谨、完备, 避免歧义和纠纷, 国际商务合同常用由 and 或 or 连接的两个介词组成的短语来修饰和限定名词, 我们称这种介词短语为双介词。常用的双介词有 by and between, on and after, on or before, plus or minus, over and above 等, 这些双介词在合同条款中往往是起到限定责任、时间、地点、数量等的作用。

1. 限定责任

合同的核心要义在于界定缔约各方的权利、责任及范围, 以避免出现纠纷与争议。国际商务合同常用双介词固定结构 by and between 或 by and amongst 来限定和强调各方的权责范围。如:

例 1: This contract is made by and between the buyer, ×××Co. and the seller, ×××Co.

例 2: This Agreement, dated as of 15 April 2023, is made by and amongst ×××(Party A), ×××(Party B) and ×××(Party C).

以上例子中的合同条款用了表示施动者的介词“by”, 再根据施动者的数量加上 between 和 amongst 构成双介词短语, 强调合同缔约各方的法律责任。

2. 限定时间

合同时间必须准确无误, 否则就会引起纠纷, 造成经济损失。英语商务合同时间的表述都非常严谨, 常用双介词结构来限定时间期限。如:

例 1: The Seller shall deliver the goods to the Buyer within two months, i. e. on or before July 1, 2023.

例 1 用 on or before 来限定 July 1, 表示“不得晚于 2023 年 7 月 1 日或 7 月 1 日前”含 7 月 1 日当天在内, 限定时间表述准确无误。

例 2: On or about March 25, 2023, Party A and Party B shall meet to mutually determine on acceptable sales level for the

收稿日期: 2024-10-16

基金项目: 本文系广西教育科学“十四五”规划 2023 年度专项课题“‘三进’背景下面向东盟讲好中国经济故事的翻译能力提升研究”(项目编号: 2023ZJY2375) 的阶段研究成果。

作者简介: 邓李肇(1976—), 男, 广西合浦人, 广西财经学院副教授, 硕士, 主要从事西方修辞学、翻译理论与实践研究。

remainder of the consignment period.

例2用on or about来修饰March 25, 2023,意为“2023年3月25日当天或前后几天”,准确限定合同约定的时间期限。

3. 限定范围

为了做到表述准确、严谨,国际商务合同也常用双介词来限定所涉及的相关内容的范围。如:

例1:Local people's governments at or above the county level may formulate policies and measures promoting and facilitating investment from Party B within their statutory authority in accordance with the provisions of laws, administrative regulations, and local regulations.

例2:The Contractor shall at all times to take all reasonable precautions to prevent any unlawful, riotous and disorderly conduct by or amongst the Contractor's Personnel, and to preserve peace and protection of persons and property on and near the site.

例1中双介词at or above用在the county level前限定立法主体的范围;例2的by or amongst用在the Contractor's Personnel前限定人员的范围;on and near用在the site前限定地点范围。

4. 限定数量

国际货物买卖合同中,数量条款是合同条款的重要内容之一,为了避免争议,数量条款常用双介词plus or minus, over and above, over and up to来规定货物数量、合同约定时间期限等。如:

例1:Quantity set forth on the face hereof is subject to a variation of five percent (5%) plus or minus.

例2:In case conditions of Force Majeure continue to last over and above 30 days, the Buyer shall have the right to cancel the contract.

例1用plus or minus来修饰5%,限定交货数量机动幅度;例2用over and above来修饰30 days,准确限定合同约定的时间期限,这些双介词表意准确、严谨,可以避免分歧、纠纷和争议。

(三)-ing介词

国际商务合同常用的-ing介词主要有notwithstanding, concerning, touching, regarding, considering, covering等,由于受到规约性、规范性和准确性的制约,这些介词在国际商务合同中不能用其他语义相近的词代替。如:

例1:An agreement concerning housing will be signed between Party B and technical personnel when technical personnel move into the apartment offered by Party B.

例2:Notwithstanding any other provisions to the contrary herein, insurance coverage and limits shall be subject to approval of all the parties.

例1中的concerning表示“有关、关于”的意思,与about同义,但不能用about替换,因为about具有多种含义,不符合法律语言用词准确、严谨、无歧义的要求;例2中的notwithstanding与despite, in spite of意义相同,但在合同等法律语言中使用notwithstanding表达效果更正式、严谨、准确。

(四)源于拉丁语的介词

英语商务合同关于货物装运的条款中,有两个源于拉丁语的常用介词,即ex和per。两词的含义不同,表示由某轮船“运来”的货物时用ex,而表示由某轮船“运走”的货物时用per。如:

例1:The last batch ex m. v. “Silver River” shall arrive at Amsterdam on September 15.

例2:The last batch per m. v. “Silver River” shall arrive at

Amsterdam on September 15.

这些普通英语中不常用的介词,我们在撰写和翻译商务合同时格外注意,以免造成不必要的纠纷和损失。

(五)复杂介词短语

英语商务合同属于法律文书,法律语言具有“冗余性”和“繁琐性”的特点,以体现法律文书的正式、严谨、缜密,复杂介词短语的广泛使用就是其表现之一。如:

例1:Products produced and services provided by Party B in the territory of China shall be treated equally in government procurement in accordance with law.

例2:Quality of the goods should be strictly as per the sample submitted by the Seller.

例3:The Letter of Credit for each order shall reach Party A 30 days prior to the date of shipment.

以上例子中的介词短语in accordance with和as per都是“按照……”的意思,相当于according to,但比according to正式、严谨;prior to意为“……之前”,相当于before,但比before正式。

英语商务合同常用的此类复杂介词短语还有by virtue of, in view of, on account of(相当于due to, owing to, because of);in lieu of(相当于in place of, instead of);with respect to, in respect of, in respect thereof(相当于about),在合同语言中这些复杂介词短语均比与其意义相当的后者更正式和严谨。

(六)here/there/where+介词

在英语商务合同和其他法律文本中经常使用一类在其他文本中很少见的古体词。这类词通常由“here/there/where+介词”构成,以承接合同或其他法律条款,避免行文重复,体现法律条文的正规、准确、严谨和简洁。如:

例1:Amounts of drafts negotiated under this credit must be endorsed on the back hereof.

例2:The Contract for the contractual joint venture shall continue from a period of two years thereafter.

例1中hereof=of this credit;例2中thereafter=after that,这些古体词的使用使合同条款行文简洁、表意准确、语体庄重严谨。

三、英语商务合同中介词的翻译方法

国际商务合同中英语介词用法灵活,语义也复杂多变,翻译时要根据语境确定其含义,并用不同的方法翻译出来。

(一)直译

英语商务合同中大部分介词或介词短语使用其基本含义,翻译时可以直接译成相对应的汉语介词,这是英文合同介词汉译的最基本的方法。如:

例1:Terms of Payment:L/C shall be opened within 30 days by the buyer before shipment, the seller will remit the real value differences of buying and selling to the buyer after shipment.

译文:付款条件:由买方于装运前30天内将有关信用证开给卖方,装运后由卖方将购销实际差价汇给买方。

例1中的介词within, by, before, of, to, after均使用其基本义,翻译时就按其基本义分别直译为“……之内”“由……”“……之前”“……的”“向……”和“……之后”即可。

例2:Party A shall apply to the department in charge of land for the right to use the site required for its operation and sign site use contract in its own name.

译文:甲方应向负责土地部门申请其经营场地的使用权,并以公司的名义签署场地使用合同。

例2中的介词to和for,介词短语in charge of和in its own name均使用其基本义。因此,to直译为“向……”,in charge of直译为“负责……”,in its own name直译为“以……的名

义”,for 的含义在汉语句的逻辑关系中已明确,省略不译。

(二) 词义引申

在国际商务合同中,有的英文介词按基本义就无法正确理解和翻译,或会使译文生硬晦涩,不能确切表达原意,这时就需要对介词的意义进行引申。如:

例1: Party A or Party B shall not be held responsible for any failure or delay in delivery of the entire lot or a portion of the goods under the Contract as a result of any Force Majeure accidents.

译文:根据本合同,若因不可抗力事件,甲方或乙方对未交或迟交的部分或全部货物不负责。

介词 under 原意为“在……之下”,在合同条款的理解和翻译时,为了使译文符合汉语的表达习惯、语义明确、表达流畅,常常引申为“按照”“根据”的意思。

例2: Upon such notification, the parties hereto shall discuss whether or not any action should be taken against such infringement.

译文:收到此类通知后,双方应讨论是否应对此类侵权行为采取任何行动。

介词 upon 原意为“在……上”“在上面”“刚一……就”。翻译本句时,根据上下文语境将其引申为“收到……后”语义更明确,表达更流畅。

(三) 词性转换

由于汉语和英语在思维、语法和表达习惯上存在着差异,国际商务合同中有些介词或介词短语翻译成汉语时起着动词、连词等的功能和作用。为了使译文符合汉语的表达习惯、语义明确、表达流畅,翻译时往往需要改变介词的词性。如:

例1: Upon such notification, the parties hereto shall discuss whether or not any action should be taken against such infringement.

译文:收到此类通知后,本合同双方应讨论是否应对此类侵权行为采取任何行动。

翻译例1时,根据上下文语境将介词 upon 的含义引申转变为动词结构“收到……后”,译文更符合汉语的表达习惯,语义更明确。

例2: Under such circumstances, the Seller however, is still under the obligation to take all necessary measures to hasten the delivery of the goods.

译文:尽管在这些情形下,卖方仍有义务采取一切必要措施加快交货。

例2中的介词短语 under the obligation 翻译为汉语时,为了使译文符合汉语的表达习惯,将介词 under 引申为动词,译为“有”。

例3: Should the quality, specification and weight be found not in conformity with the Contract, the Buyer shall be entitled to lodge claims against the Seller within 90 days after discharge of the goods at the port of destination.

译文:如果发现质量、规格和重量不符合本合同规定,买方有权在货物卸至目的港后90天内向卖方提出索赔。

例3中的介词短语 in conformity with 中, conformity 是动词 conform 的名词形式,翻译时将介词短语还原回动词“符合”。类似的介词短语还有 in need of, in connection with, in compliance with 等。

(四) 增译

增译是指在翻译介词时增加原文中无其形但暗含其义的词,使译文意义明确、表达流畅或避免歧义和纠纷。如:

例1: Party A shall deliver the goods to Party B by August 20 in accordance with the above-mentioned arrangement.

译文:甲方应根据上述安排于8月20日前(含20日)将货交给乙方。

表达“某月某日之前”的终止时间时,英文可用介词 by 或 before,但两者的含义不一样,用介词 by 就意味着包含所写日期,用介词 before 则不包含所写日期,即指到所写日期的前一天。因此,翻译合同条款时,往往需要加上括号说明,以避免歧义和纠纷。

例2: In case conditions of Force Majeure continue to last over and above 30 days, the Buyer shall have the right to cancel the contract.

译文:如果不可抗力继续延续超过30天(不含30天),买方有权取消合同。

例2用双介词 over and above 修饰30 days,准确限定合同约定的时间期限不包括30天,译成汉语时增加括号说明,可以避免分歧和纠纷。

(五) 省译

英语是形合语言,英语句子的语法意义和逻辑关系主要靠连接句内词语、短语、分句等各成分的介词、连词、关系词等形式手段来表达;而汉语是意合语言,不需要过多的形式手段来连接以表达句子的语法意义和逻辑关系。因此,英语商务合同条款翻译成汉语时,部分介词可以省略不译。如:

例1: This contract is made by and between the buyer, ××× Co. and the seller, ××× Co.

译文:本合同由买方×××公司与卖方×××公司签订。

例1中介词 between 用以限定责任范围,明确合同是由特定的买卖双方签订的,译成汉语时,其语义已由汉语的内在逻辑关系予以明确,因此省略不译。

例2: The quantity of coal to be loaded may not subsequently be altered by the Buyers by more than 10% more or less without the Seller's consent.

译文:未经卖方同意,买方装煤数量溢短装不能超过10%。

例2为合同的溢短装条款,“by more than 10%”中的介词 by 中用来限定数量机动幅度,汉语没有对应词,因此可以省略不译。

另一方面,汉语与英语对动词的及物和不及物性的区分不完全相同,因此在翻译过程中,英语不及物动词后的介词通常省掉不译。如:

例3: Party B shall not interfere with such direct dealings, nor shall Party B bring forward any demand for compensations or commission thereof.

译文:乙方不得干预此类直接交易,也不得提出任何赔偿或佣金要求。

例3中动词短语 interfere with 中的 interfere 意为“干涉,干预”。在英语中 interfere 是不及物动词必须要跟介词 with 搭配才能接宾语,而“干涉,干预”在汉语中是及物动词可以直接接宾语。因此,英译汉时介词 with 就省掉不译。类似的结构有 abide by, apply for, comply with 等。

(六) 反译

由于汉英两种语言的思维和逻辑存在差异,翻译时从反面着笔把原意表达出来,使译文更符合译入语的表达习惯,种翻译方法我们叫反译法或正反译法。翻译国际商务合同中部分介词或介词短语时,也常需要从反面着笔才能更好地表达原文的含义。如:

例1: The Seller shall effect shipment without delay upon receipt of the letter of credit.

译文:卖方收到信用证后立即发货。

例1中介词 without 的原意为“没有”,表示否定含义,without delay 意为“没有延误”。如果按原文直译,译文就比较拗口、生硬,反过来译为“立即”,反说正译,译文就更加通顺、流畅,符合汉语的表达习惯。

例2: If End - User unpacks the goods in the absence of Seller's representative, Seller will not be responsible for missing parts and shortages.

译文:若终端用户在卖方代表不在场的情况下打开货物,卖方将不对缺失零件和货物短缺负责。

例2中介词短语 in the absence of 的原意为“在缺乏……的情况下”,如按原意用肯定式表达法直译,译文的翻译腔很浓,表达不自然;反过来译为“不在”或“没有”,正说反译,表达效果更佳。

(七)“here/there/where+介词”的翻译

英语商务合同条款中常用“here/there/where+介词”构成的古体词来承接上下文,避免重复,使行文正式、准确、简洁。翻译时,我们需理解这些古体词里 here/there/where 等副词的含义:here 代表“this”,there 代表“that”,where 代表“which”或“what”。因此,hereby 意为“by means of this”“by reason of this”,therefore 意为“for that”,whereof 意为“of which”。

例1: Upon such notification, the parties hereto shall discuss whether or not any action should be taken against such infringement.

译文:收到此类通知后,本合同双方应讨论是否应对此类似侵权行为采取任何行动。

例1中 hereto 意为“to this contract”,因此“the parties hereto”翻译成“本合同双方”。

例2: If the interests of public interests warrant the need to amend policy commitments or contractual arrangements, such amendments shall be made in accordance with the statutory authority and procedures, and compensations shall be made in accordance with law for the losses incurred thereby on Party B.

译文:因社会公共利益需要改变政策承诺、合同约定的,应当依照法定权限和程序进行,并依法对乙方因此受到的损失予以补偿。

例2中的 thereby 意为“by that”,而“that”指代前文“因社会公共利益需要改变政策承诺、合同约定”,因此 thereby 翻译成“因此”。

例3: This contract is made by and between the Buyers and the Sellers, whereby the Buyers agree to buy and the Sellers agree

to sell the following goods subject to the terms and conditions stipulated below.

译文:买卖双方签订本合同,同意按(合同)下述条款购买/出售下列商品。

例3中的 whereby 意为“by which”,“which”指代前文的“this contract”,因此 whereby 翻译为“按本合同……”。

四、结语

英语商务合同大量使用介词对合同语言进行规约和限定,以确保其严密性和准确性。我们要掌握英语商务合同的语言特征和修辞模式,撰写合同时准确使用介词,以避免歧义和纠纷造成不必要的经济损失。翻译合同时,要根据语境确定介词的含义并用恰当的方法翻译出来,确保语义准确、译文符合译入语的表达习惯。

参考文献:

- [1]张新红,李明. 商务英语翻译(英译汉)[M]. 北京:高等教育出版社,2003:187.
- [2]陈海庆. 布局谋篇:英汉篇章互译技巧[M]. 大连:大连理工大学出版社,2009:157.
- [3]魏家海. 设备技术引进合同的文体特征和翻译[J]. 北京第二外国语学院学报,2006(8):19-23.
- [4]FIDIC 建筑合同-中英文对照版(二)[EB/OL]. <http://blog.sina.com>.
- [5]张晓琳. 英文商务合同的文体特征研究[D]. 太原:太原理工大学,2010.
- [6]王辉. 英文合同导读[DB/OL]. <https://www.docin.com/p-35523259.html>.
- [7]商务英语资料大全-百度文库[DB/OL]. https://wenku.baidu.com/view/1ef5b08ea0116c175f0e4837.html?_wks_ = 1701620930539.
- [8]尹小莹,杨润辉. 外贸英语函电——商务英语应用文写作[M]. 西安:西安交通大学出版社,2011.
- [9]赵丽辉. 英语商务合同中介词汉译策略翻译实践报告[D]. 大连:大连海事大学,2014.
- [10]如何看懂英文合同之三:英文合同常用虚词[EB/OL]. <https://www.doc88.com/p-7367816638335.html>.
- [11]黄亚松,胡家英. 商务合同的词汇特征及其翻译策略[J]. 东北农业大学学报(社会科学版),2011,9(6):103-106.

A Study on the Usage of Prepositions and Their Translation in English Business Contracts

DENG Li-zhao, HUANG Juan

(Guangxi University of Finance and Economics, Nanning Guangxi 530003, China)

Abstract: English business contract is a kind of commonly used documents in international economic and trade activities. The language of business contracts, a type of legal language, is characterized by its formality, accuracy, and redundancy. In order to avoid any controversy or dispute caused by ambiguity of the language in English business contracts, prepositions are widely used to modify the language to ensure the its formality, accuracy and logicity. This paper analyzes the usage of English prepositions in business contracts and discusses the methods of translating them into Chinese, which will shed lights on writing and translating English business contracts and better serve China's foreign trade and economic cooperation with other countries.

Key words: English business contracts; linguistic features of contracts; English prepositions; usage of prepositions; translation of English prepositions

(责任编辑:陈思婷)